|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| «Банк ЦентрКредит» АҚ  Басқармасының 10.08.2023 жылғы  №0810/3 хаттамасына жасалған  қосымша |  | Приложение  к Протоколу Правления  АО «Банк ЦентрКредит»  № 0810/3 от 10.08.2023 г. |

**№ 000 «ЗТ және ЖК үшін ағымдағы шоттарды онлайн-ашу» бойынша API қызметін ұсынуға арналған ынтымақтастық туралы шарттың үлгі нысаны /**

**Типовая форма Договора о сотрудничестве на предоставление API**

**«Онлайн-открытие текущих счетов для ЮЛ и ИП» № 000**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **00.00.0000 қаласы, \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ жыл.** |  | **г.** {\_\_\_\_\_\_\_\_} **00.00.0000 г.** |
| Бұдан кейін «Банк» деп аталатын «Банк ЦентрКредит» АҚ атынан (Жарғының/00.00.0000 жылғы № 000 сенімхаттың) негізінде іс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, бір жақтан, және бұдан кейін «Серіктес» деп аталатын («\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» АҚ/ЖШС) атынан (Жарғының/00.00.0000 жылғы № 000 сенімхаттың) негізінде іс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  екінші жақтан, бұдан кейін бірге «Тараптар» деп, ал жеке-жеке «Тарап» деп аталып, төмендегі мәселелер жөнінде 00.00.0000 жылғы № 000 «ЗТ және ЖК үшін ағымдағы шоттарды онлайн-ашу» бойынша API қызметін ұсынуға арналған ынтымақтастық туралы шартты (бұдан кейін – Шарт) жасасты: |  | АО «Банк ЦентрКредит», в лице {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, действующего на основании {Устава / Доверенности № 000 от 00.00.0000 г.}, именуемое в дальнейшем «Банк», с одной стороны, и {АО / ТОО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»}, в лице {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}, действующего на основании {Устава / Доверенности № 000 от 00.00.0000 г.}, именуемое в дальнейшем «Партнёр», с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили Договор о сотрудничестве на предоставление API «Онлайн-открытие текущих счетов для ЮЛ и ИП» № 000 от 00.00.0000 г. (далее – Договор), о нижеследующем: |
| **1-тарау. Терминдер мен қысқарған сөздер** |  | **Глава 1. Термины и сокращения** |
| **Сауалдарды авторизациялау** –Серіктеске Client ID үшін рұқсат етілген API арқылы операцияларды орындауға рұқсат беру. |  | **Авторизация запросов** – предоставление приложению Партнёра доступа к выполнению операций через API, разрешенных для Client ID. |
| **БААЖ** – Банктің автоматтандырылған ақпараттық жүйесі. |  | **АБИС** – автоматизированная банковская информационная система. |
| **Банк** –«Банк ЦентрКредит» АҚ, бірге алынған және әрқайсысы жеке-жеке оның филиалдары немесе құрылымдық бөлімшелері. |  | **Банк** – АО «Банк ЦентрКредит», его филиалы или структурные подразделения вместе взятые и каждый в отдельности. |
| **API нұсқасы** –API қызметтерінің ағымдағы іске асырылу нұсқасын білдіретін нүктемен бөлінген цифрлар тізбегі. Тізбектегі бірінші цифр (major) деректердің моделін және API арқылы Банктің БААЖ жүйесімен өзара әрекеттесуінің ағымдағы архитектурасын сипаттайды. Екінші цифр (minor) деректер моделінің операциялары мен атрибуттарына толықтырулар енгізілген API нұсқасын сипаттайды. Үшінші цифр (maintenance) операциялар тізімін және деректер моделінің атрибуттарын өзгертпестен API нұсқасын сипаттайды. |  | **Версия API** – последовательность цифр, разделенных точкой, означающая версию текущей реализации сервисов API. Первая цифра (major) в последовательности описывает модель данных и текущую архитектуру взаимодействия с АБИС Банка посредством API. Вторая цифра (minor) описывает версию API с внесенными дополнениями операций и атрибутов модели данных. Третья цифра (maintenance) описывает версию API без изменения списка операций и атрибутов модели данных. |
| **Виртуалды корпоративтік карточка** – эмитент пен заңды тұлға-карточка ұстаушы арасында жасалған БҚКШ негізінде ұстаушыға берілетін жеке тасымалдағышсыз төлем карточкасы. Виртуалды карточка Интернет желісінде тауарлар мен қызметтерге ақы төлеу үшін қажетті төлем карточкасы деректемелерінің деректері болып табылады, оның ішінде виртуалды карточка токенизацияланған жағдайда оны сауда-сервис кәсіпорындарда тауарлар мен қызметтерге ақы төлеу және контактісіз төлемдер технологиясы арқылы төлем жасауға болатын АТМ-да қолма-қол ақша алу үшін пайдалануға болады. Виртуалды корпоративтік карточканы пайдалана отырып төлемдер заңды тұлғаның/жеке кәсіпкердің шотындағы соманың шегінде және/немесе осы заңды тұлғаға/жеке кәсіпкерге берілген қарыз сомасының шегінде жүзеге асырылады. Виртуалды корпоративтік карточканың ұстаушысы заңды тұлғаның-шот иесінің уәкілетті өкілі болып табылады. |  | **Виртуальная корпоративная карточка** –платежная карточка без физического носителя, выдаваемая ее держателю на основании ДБО, заключенного между эмитентом и юридическим лицом - держателем карточки. Виртуальная карточка представляет собой данные реквизитов платежной карточки, необходимые для осуществления оплаты товаров и услуг в сети Интернет, в том числе в случае токенизации виртуальной карточки, возможно её использование для оплаты товаров и услуг в торгово-сервисных предприятиях и получению наличных денег в АТМ, поддерживающих технологию бесконтактных платежей. Платежи с использованием виртуальной корпоративной карточки осуществляются в пределах суммы на счете юридического лица/индивидуального предпринимателя и/или в пределах суммы займа, предоставленного данному юридическому лицу/индивидуальному предприниматель. Держателем виртуальной корпоративной карточки является уполномоченный представитель юридического лица-владельца счета. |
| **ҚР АК** –Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексі. |  | **ГК РК** – Гражданский кодекс Республики Казахстан. |
| **ҚШ/қосылу шарты** – №002 «Банк ЦентрКредит» АҚ-та бизнес-клиенттерге банктік қызметтер кешенін ұсынудың стандарт талаптары (Қосылу шарты). |  | **ДП / Договор присоединения** – Стандартные условия предоставления комплекса банковских услуг бизнес-клиентам в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения) № 002. |
| **БҚКШ/Банктік қызмет көрсету шарты** –Банктік шот ашуға, қызмет көрсетуге және Visa/ MasterCard/UnionPay халықаралық төлем карточкасын шығаруға (заңды тұлғалар және жеке кәсіпкерлер) арналған шарттың үлгі нысаны. |  | **ДБО / Договор банковского обслуживания** – Типовая форма Договора на открытие, обслуживание банковского счета и выпуск международной платежной карточки VISA / MasterCard / UnionPay (юридические лица и индивидуальные предприниматели). |
| **Деректер** –Банк API арқылы қол жеткізетін және Серіктес қосымшада пайдалануға құқылы белгілі бір ақпарат/материалдар. |  | **Данные** – определенная информация / материалы, доступ к которым предоставляется Банком через API и которые Партнёр вправе использовать в приложении. |
| **ҚТӨ/Қосылу туралы өтініш** –клиент ЭЦҚ-ны қолдана отырып қол қоятын өтініш, бұл БҚКШ/ҚШ талаптарына қосылуды білдіреді. |  | **ЗОП / Заявление о присоединении** – заявление, которое подписывает клиент с применением ЭЦП, что означает присоединение к условиям ДБО/ДП. |
| **Өтінім** –Қазақстан Республикасының заңнамасына және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес Клиентке ағымдағы шот ашу жөніндегі шешімді қарау және қабылдау мақсатында Серіктестің интернет-ресурсы арқылы қабылданған және Серіктестің АЖ арқылы Банкке берілген әлеуетті Клиенттің электрондық түрдегі жазбаша ерік білдіруі. |  | **Заявка** – письменное волеизъявление потенциального Клиента в электронном виде, принятое посредством интернет-ресурса Партнёра и переданное в Банк посредством ИС Партнёра, с целью рассмотрения и принятия решения по открытию текущего счёта Клиенту в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка. |
| **ЭЦҚ-ның жабық кілті** –Клиентке белгілі және ЭЦҚ құралдарын пайдалана отырып ЭЦҚ құруға арналған электрондық цифрлық белгілердің тізбегі. |  | **Закрытый ключ ЭЦП** – последовательность электронных цифровых символов, известная Клиенту и предназначенная для создания ЭЦП с использованием средств ЭЦП. |
| **Серіктестің АЖ** –Серіктестің ақпараттық жүйесі немесе клиенттердің өтінімдерін Банкке жіберу үшін API арқылы сауалдарды қалыптастыру үшін Серіктес пайдаланатын бағдарламалық-аппараттық құралдардың өзара байланысты жиынтығы. |  | **ИС Партнёра** – информационная система Партнёра или взаимосвязанная совокупность программно-аппаратных средств, используемых Партнёром для формирования запросов через API для отправки Заявок Клиентов в Банк. |
| **Ақпараттық-банктік қызметтер (АБҚ)** –Банктің Серіктестің Банк API арқылы Серіктес платформасынан клиенттің, атап айтқанда Клиенттің уәкілетті тұлғасының сауалы бойынша Клиенттің Банктегі ағымдағы шоты (шоттары) туралы ақпаратты Серіктеске ұсынуына байланысты қызметтер. |  | **Информационно-банковские услуги** (ИБУ) – услуги, связанные с предоставлением Банком Партнёру информации о текущем счёте (-ах) Клиента в Банке по запросу Клиента, а именно уполномоченного лица Клиента, с платформы Партнёра через API Банка. |
| **ЖСН** –жеке сәйкестендіру нөмірі ( ЖСН) / бизнес-сәйкестендіру нөмірі (БСН). |  | **ИНН** – индивидуальный идентификационный номер (ИИН) / бизнес-идентификационный номер (БИН). |
| **Клиент** –Банкте ағымдағы шот ашу мақсатында API соңғы пайдаланушысы болып табылатын Серіктестің клиенті (жеке кәсіпкер немесе заңды тұлға). |  | **Клиент** – Клиент Партнёра (индивидуальный предприниматель или юридическое лицо), являющийся конечным Пользователем API с целью открытия текущего счёта в Банке. |
| **ҰКО (КО) –** Қазақстан Республикасының Ұлттық куәландырушы орталығы (КО), ЭЦҚ ашық кілтінің ЭЦҚ жабық кілтіне сәйкестігін куәландыратын, сондай-ақ тіркеу куәлігінің дұрыстығын растайтын, ҚР заңнамасына сәйкес қажетті рұқсаттары мен лицензиялары бар заңды тұлға. |  | **НУЦ** (УЦ) – Национальный удостоверяющий центр (УЦ) Республики Казахстан, юридическое лицо, удостоверяющее соответствие открытого ключа ЭЦП закрытому ключу ЭЦП, а также подтверждающее достоверность Регистрационного свидетельства, обладающее необходимыми разрешениями и лицензиями в соответствии с законодательством РК. |
| **Есепті кезең** –күнтізбелік ай. |  | **Отчётный период** – календарный месяц. |
| **Серіктес** –Серіктестің клиенттері үшін ағымдағы шоттарды ашу қызметін ұсыну үшін Банктің API-ін пайдаланатын Банктің Серіктесі. |  | **Партнёр** – Партнёр Банка, использующий API Банка для предоставления услуги открытия текущих счетов для клиентов Партнёра. |
| **API пайдаланушысы/пайдаланушы/әзірлеуші –** әзірлеуші порталында Client ID және Client Secret-ке қол жеткізе алатын жұмыскер немесе Серіктестің уәкілетті тұлғасы. |  | **Пользователь API / Пользователь / Разработчик** – работник или уполномоченное лицо Партнёра, имеющее доступ к Client ID и Client Secret на портале разработчика. |
| **Әзірлеуші порталы** – Серіктеске Банктің Оpen API-не кіру үшін техникалық спецификациясымен танысуға мүмкіндік беретін веб-ресурс. Қосымшаның есептік деректерін басқару үшін қолданылады. |  | **Портал разработчика** – веб-ресурс, предоставляющий Партнёру возможность ознакомиться с технической спецификацией для доступа к Open API Банка. Используется для управления учётными данными приложения. |
| **Қосымша / сыртқы қосымша** – Банктің API-мен кейінгі интеграция үшін <https://api.bcc.kz> Банктің веб-сайтында тіркелген, Cеріктес құқықтық иесі және пайдаланушысы болып табылатын компьютерлік бағдарлама / ақпараттық жүйе. |  | **Приложение / внешнее приложение** – компьютерная программа / информационная система, правообладателем и пользователем которой является Партнёр, прошедшая регистрацию на веб-сайте Банка <https://api.bcc.kz> для последующей интеграции с API Банка. |
| **ҚР –** Қазақстан Республикасы. |  | **РК** – Республика Казахстан. |
| **Жұмыс күні –** ҚР заңнамасында белгіленген демалыс / мереке күндерінен, сондай-ақ уәкілетті мемлекеттік органның шешімімен жұмыс күндеріне ауыстырылған демалыс күндерінен басқа кез келген күнтізбелік күн. |  | **Рабочий день** – любой календарный день, кроме установленных законодательством РК выходных / праздничных дней, а также выходных дней, перенесенных на рабочие дни решением уполномоченного государственного органа. |
| **ЭЦҚ құралдары** –ЭЦҚ жасау және түпнұсқалығын тексеру үшін пайдаланылатын бағдарламалық және техникалық құралдардың жиынтығы. |  | **Средства ЭЦП** – совокупность программных и технических средств, используемых для создания и проверки подлинности ЭЦП. |
| **АШ/ағымдағы шот** –Қосылу шартының негізінде API арқылы Банкте Клиенттің атына (жеке кәсіпкер немесе заңды тұлға) ашылған шот |  | **ТС/Текущий счёт** – счет на имя Клиента (индивидуальный предприниматель или юридическое лицо), открытый в Банке через API на основании Договора присоединения. |
| **ЭЦҚ/электрондық цифрлық қолтаңба** – ЭЦҚ құралдарымен құрылған және электрондық құжаттың дұрыстығын, оның тиесілілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электрондық цифрлық таңбалардың жиынтығы. |  | **ЭЦП / Электронная цифровая подпись** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами ЭЦП и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания. |
| **Access token** –авторизациядан өту процесінде Серіктестің қосымшасы алатын бағдарламалық объект, ол сеанстың қауіпсіздігі туралы ақпаратты қамтиды және Банктің ақпараттық жүйесіндегі Серіктестің қосымшасын анықтайды, Серіктестің API операцияларына қол жеткізу құқығын анықтайды. |  | **Access token** – программный объект, получаемый приложением Партнёра в процессе прохождения авторизации, содержит информацию по безопасности сеанса и идентифицирует приложение Партнёра в информационной системе Банка, определяет доступы Партнеру к операциям API. |
| **API** – сыртқы бағдарламалық өнімдерде пайдалану үшін https://developer.bcc.kz / порталы арқылы Банк ұсынатын дайын кластар, процедуралар, функциялар, құрылымдар мен константтар жиынтығы. |  | **API** – набор готовых классов, процедур, функций, структур и констант, предоставляемых Банком через портал <https://developer.bcc.kz/> для использования во внешних программных продуктах |
| **Client ID** –Банкпен өзара бірлесіп іс-әрекет ету жүзеге асырылатын қосымшаны тіркейтін кезде Банктің әзірлеушісінің порталында (https://developer.bcc.kz) алған Серіктестің ақпараттық жүйесінің сәйкестендіргіші. |  | **Client ID** – идентификатор информационной системы Партнёра, полученный им на портале разработчика Банка (https://developer.bcc.kz) при регистрации приложения, из которого будет осуществляться взаимодействие с Банком. |
| **Client Secret** –Серіктес Банк әзірлеушісінің порталында (https://developer.bcc.kz) Client ID сәйкестендіргішімен бірге алатын құпия кілт, ол қосымшаның аутентификациясынан өтетін кезде қосымша тексеру үшін қызмет етеді. |  | **Client Secret** – секретный ключ, получаемый Партнёром вместе с Client ID на портале разработчика Банка (https://developer.bcc.kz), служит для дополнительной проверки при прохождении аутентификации приложения |
| **Пайдаланушының ID (ID) –** Пайдаланушының сәйкестендіргіші, Банктің ішкі ақпараттық жүйесіндегі Пайдаланушыны сәйкестендіретін таңбалардың бірегей комбинациясы. Банк қалыптастырады және әзірлеуші порталында алынған ClientID-пен салыстырылады. |  | **ID пользователя (ID)** – идентификатор Пользователя, уникальная комбинация символов, идентифицирующая Пользователя во внутренней информационной системе Банка. Формируется Банком и сопоставляется с ClientID, полученным на портале разработчика. |
| **Open API** –<https://developer.bcc.kz> әзірлеуші порталында сипатталған ережелер мен принциптерге сәйкес Банктің API-не Серіктестердің ақпараттық жүйелерінің қол жеткізу құқығын ұсыну концепциясы. |  | **Open API** – концепция предоставления доступа информационным системам Партнёров к API Банка согласно правил и принципов, описанных на портале разработчика <https://developer.bcc.kz>. |
| **2-тарау. Шарттың мәні** |  | **Глава 2. Предмет Договора** |
| 1. Банк Cеріктеске АШ ашу және Серіктестің қосымшасынан Клиенттер үшін Банкте виртуалды корпоративтік карточкаларды шығару үшін API қызметтеріне қол жеткізу құқығын ұсынады. |  | 1. Банк предоставляет Партнёру доступ к сервисам API для открытия ТС и выпуска виртуальных корпоративных карточек в Банке для Клиентов из приложения Партнёра. |
| 2. Клиентке АШ ашу ЭЦҚ пайдалана отырып, электрондық түрде Банктің нысаны бойынша ҚШ-ға жасалған ҚТӨ-нің негізінде ҚШ жасау арқылы жүзеге асырылады, ол ҚР АК 152-бабының аясында жасалған мәміленің жазбаша нысанына тең келеді. |  | 2.Открытие ТС Клиенту осуществляется путём заключения ДП на основании ЗОП к ДП по форме Банка в электронном виде с использованием ЭЦП, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК. |
| 3. Клиентке виртуалды корпоративтік карточканы шығару ЭЦҚ пайдалана отырып, электрондық түрде Банктің нысаны бойынша БҚКШ-ға жасалған ҚТӨ-нің негізінде БҚКШ жасау арқылы жүзеге асырылады, ол ҚР АК 152-бабының аясында жасалған мәміленің жазбаша нысанына тең келеді. |  | 3. Выпуск виртуальной корпоративной карточки Клиенту осуществляется путём заключения ДБО на основании ЗОП к ДБО по форме Банка в электронном виде с использованием ЭЦП, что приравнивается к письменной форме сделки в рамках статьи 152 ГК РК. |
| 4. АШ және виртуалды корпоративтік карточкаға қызмет көрсетуге байланысты барлық мәселелер АШ ашатын және виртуалды корпоративтік карточканы шығаратын кезде Клиент пен Банк арасында жасалған БҚКШ және ҚШ-мен реттеледі. БҚКШ-ға және ҚШ-ға сәйкес тарифтер, қызмет көрсету талаптары туралы ақпарат Банктің https://www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылады. |  | 4. Все вопросы, связанные с обслуживанием ТС и виртуальной корпоративной карточки, регулируются ДБО и ДП, заключенными между Клиентом и Банком при открытии ТС и выпуске виртуальной корпоративной карточки. Информация по тарифам, условиям обслуживания в соответствии с ДБО и ДП, размещаются на официальном сайте Банка <https://www.bcc.kz>. |
| 5. Шарттың талаптарына сәйкес Серіктес келесі міндеттемелерді қабылдайды: |  | 5.По условиям Договора Партнёр принимает обязательства: |
| 1) Банкте АШ ашу және виртуалды корпоративтік карточка шығару үшін клиенттерді тарту және оларға кеңес беру; |  | 1) по привлечению и консультированию Клиентов для открытия ТС и выпуска виртуальной корпоративной карточки в Банке; |
| 2) Клиенттердің өтінімдерін қабылдау және тиісті тексеру үшін Банкке беру. |  | 2) по принятию Заявок Клиентов и передаче Банку для надлежащей проверки. |
| 6. Шарттың талаптарына сәйкес Банк келесі міндеттемелерді қабылдайды: |  | 6.По условиям Договора Банк принимает обязательства: |
| 1) кейіннен нәтижелерді ұсына отырып, Клиенттердің өтінімдерін өңдеу; |  | 1)по обработке Заявок Клиентов с последующим предоставлением результатов; |
| 2) тиісті тексеру нәтижелері бойынша оң шешімдер қабылданған жағдайда, клиенттерге АШ ашу және виртуалды корпоративтік карточка шығару. |  | 2) по открытию ТС и выпуска виртуальной корпоративной карточки Клиентам, в случае принятия положительных решений по результатам надлежащей проверки. |
| 7. Серіктес Клиенттерді тартуды ақпарат беру және ҚР заңнамасына қайшы келмейтін өзге де әрекеттер арқылы жүзеге асырады. |  | 7.Привлечение Клиентов осуществляется Партнёром путём информирования и иных действий, не противоречащих Законодательству РК. |
| 8. Серіктес Шартқа қол қоя отырып: |  | 8. Подписанием Договора Партнёр подтверждает, что: |
| 1) Шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған жағдайда, API аясында жұмыс істеген кезде банктік қызметтер көрсету талаптары туралы, тарифтер мен ықтимал тәуекел жауапкершілік туралы ақпаратпен танысқанын және онымен келісетінін; |  | 1) ознакомлен и согласен с информацией об условиях предоставления банковских услуг при работе в рамках API, о тарифах и ответственности с возможными рисками, в случае невыполнения обязательств по Договору; |
| 2) Шартқа сәйкес санкцияланбаған операциялардан қорғау іс-қимылдарының тәртібімен танысқанын және онымен келісетінін; |  | 2)ознакомлен и согласен с порядком защитных действий от несанкционированных операций в соответствии с Договором; |
| 3) Пайдаланушының Шарттың аясында деректерге қол жеткізу үшін Серіктестің барлық қажетті құқықтары мен өкілеттіктеріне ие болатынын; |  | 3) Пользователь обладает всеми необходимыми правами и полномочиями Партнёра для получения доступа к данным в рамках Договора. |
| 4) Нttps://developer.bcc.kz / (бұдан кейін –Портал) интернет-ресурсы және API айрықша меншік болып табылатынын және Банкке тиесілі екенін; |  | 4) Интернет-ресурс: https://developer.bcc.kz/ (далее – Портал) и API являются исключительной собственностью и принадлежат Банку. |
| 5) Банк Серіктеске Портал мен API-ді Шартта белгіленген мерзімге және көлемде пайдалану құқығын айрықша емес, берілмейтін, тамаша және сублицензиялауға жатпайтын құқықты беретінін растайды. |  | 5) Банк предоставляет Партнёру неисключительное, непередаваемое, отменное и не подлежащее сублицензированию право использовать Портал и API на срок и в объёме, установленными Договором. |
| **3-тарау. Тараптардың бірлесіп іс-әрекет ету тәртібі** |  | **Глава 3. Порядок взаимодействия Сторон** |
| 9. Шарттың аясында Серіктес {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} интернет-ресурста Банктің API-ін пайдаланады. |  | 9. В рамках Договора Партнёр использует API Банка на интернет-ресурсе {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| 10. Серіктес Банкке беру үшін Клиенттің өтінімін қабылдайды. |  | 10. Партнёр принимает Заявку Клиента для передачи в Банк. |
| 11. Банк Серіктестен алған клиенттің өтінімін өңдейді және ҚР заңнамасына және Банктің ІНҚ-ға сәйкес тиісті тексеру жүргізілгеннен кейін, АШ ашу және виртуалды корпоративтік карточканы шығару жөнінде мақұлдау/бас тарту туралы шешім қабылдайды. |  | 11. Банк обрабатывает Заявку Клиента от Партнёра и принимает решение об одобрении / отказе в открытии ТС и выпуске виртуальной корпоративной карточки после проведения надлежащей проверки в соответствии с Законодательством РК и ВНД Банка. |
| 12. Клиентке АШ ашу және виртуалды корпоративтік карточка шығару туралы шешімді Банк өз бетінше қабылдайды және қабылдаған шешімі үшін жауап береді. |  | 12. Решение об открытии ТС и выпуске виртуальной корпоративной карточки Клиенту, Банк принимает самостоятельно и несёт ответственность за принятое решение. |
| 13. API-ге қосылу үшін Банк <https://developer.bcc.kz> сайтына Қосымшаны әзірлеушіге арналған API интеграциясы туралы нұсқаулықты (API-ге қосылу және пайдалану талаптары, API-дің функционалдық мүмкіндіктерінің сипаттамасы) орналастырады, ал Пайдаланушы онымен танысады. |  | 13. Для подключения к API Банк размещает на https://developer.bcc.kz, а Пользователь ознакамливается с Инструкцией по интеграции с API для разработчика приложений (с условиями подключения и использования API, описанием функциональных возможностей API). |
| 14. Шартта өзгеше белгіленбесе, Серіктес API-ді өзінің функционалдық мүмкіндіктерінің шегінде қолдану мерзімі мен аумағы бойынша шектеусіз қосымшамен интеграциялау үшін ғана пайдалануға міндеттенеді. |  | 14. Партнёр обязуется использовать API в пределах его функциональных возможностей исключительно для интеграции с приложением без ограничений по сроку и территории использования, если иное не определено Договором. |
| 15. Серіктес Банктің Клиенттің ЭЦҚ жабық кілтімен куәландырылған электрондық түрдегі құжаттарды алуы заңды түрдегі клиенттің қолымен куәландырылған қағаз тасымалдағыштағы құжаттарды алумен баламалы екенін мойындайды. |  | 15. Партнёр признаёт, что получение Банком документов в электронном виде, заверенных закрытым ключом ЭЦП Клиента, юридически эквивалентно получению документов на бумажном носителе, заверенных подписью Клиента. |
| 16. Серіктес Шарт талаптарына сәйкес рұқсат етілмеген операциялардан қорғау іс-әрекеттерінің тәртібімен келіседі. |  | 16. Партнёр согласен с порядком защитных действий от несанкционированных операций в соответствии с условиями Договора. |
| 17. Серіктес Клиентке Банктің API аясында қызмет көрсетілуі үшін клиентке тіркеу куәлігін және КО-ның жеке кілттерін өз бетінше алу қажет екендігі туралы хабарлайды. |  | 17. Партнёр уведомляет Клиента о том, что для получения услуги в рамках API Банка Клиенту необходимо получить Регистрационное свидетельство и закрытые ключи УЦ самостоятельно. |
| **4-тарау. Тараптардың құқықтары мен міндеттері** |  | **Глава 4. Права и обязанности Сторон** |
| **18.Банктің құқықтары:** |  | **18. Банк вправе:** |
| 1) Серіктестен Шарт бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындауын талап ету; |  | 1) требовать надлежащего исполнения обязательств по Договору от Партнёра; |
| 2) Серіктестің Клиенттің өтінімдерін қабылдау жөніндегі міндеттемелерді сақтауына мониторинг жүргізу; |  | 2) осуществлять мониторинг за соблюдением Партнёром обязательства по приёму Заявок Клиента; |
| 3) Серіктеспен келісім бойынша ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану; |  | 3) использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Партнёром; |
| 4) Өз қалауы бойынша Серіктеске түсіндірмей және алдын ала ескертпей, API-ге жазылуды тіркеуден бас тарту; |  | 4) отказать в регистрации подписки к API по своему усмотрению, без объяснений причин Партнёру и без предварительного уведомления; |
| 5) Серіктестің байланыс арналарындағы кедергілер мен физикалық әсер ету салдарынан бүлінген құжаттарын қабылдамау және өңдемеу; |  | 5) не принимать и не обрабатывать документы Партнёра, повреждённые вследствие помех в каналах связи и физического воздействия; |
| 6) Келесі жағдайларда, оларды анықтағаннан кейін Серіктеске бұл туралы келесі жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлама (жазбаша немесе электрондық тәсілмен) жібере отырып: |  | 6) приостановить или прекратить предоставление Партнеру услуги с направлением Партнеру уведомления (письменно или электронным способом) об этом не позднее следующего рабочего дня после обнаружения в случае: |
| - Серіктес Шарттың және Қосымшаларды әзірлеушілерге арналған API-мен интеграциялау жөніндегі нұсқаулықтың тәртібі мен талаптарын бұзған жағдайда; |  | **–** нарушения Партнёром порядка и условий Договора и Инструкции по интеграции с API для разработчиков приложений; |
| - API сервистерін ұсынуды қамтамасыз ететін техникалық құралдар бұзылған немесе Банктің API және ақпараттық жүйелерінің тұрақты жұмысына қауіп төнген жағдайда; |  | **–** неисправности технических средств, обеспечивающих предоставление сервисов API, либо при возникновении угроз устойчивой работы API и информационных систем Банка; |
| - Банкте Серіктес арналарына рұқсатсыз кіру қаупіне немесе рұқсатсыз кіру қаупіне күдік туғызатын өзге де жағдайларға күдік туындаған жағдайда; |  | **–** возникновения подозрений у Банка на угрозу несанкционированного доступа к каналам Партнера или иные случаи, вызывающие подозрение на угрозу несанкционированного доступа; |
| - техникалық спецификацияға сәйкес келмейтін хабарламаларды пайдалана отырып, Банк жүйесіне өтініштер анықталған кезде; |  | **–** при выявлении обращений к системе Банка с использованием сообщений, не соответствующих технической спецификации; |
| - ҚР заңнамасының талаптарында көзделген өзге де жағдайларда Серіктеске қызмет көрсетуді уақытша тоқтата тұру немесе тоқтату. |  | **–** иных случаях, предусмотренных требованиями Законодательства РК. |
| 7) API операцияларына шақыртудың дұрыстығына, хабарламалар форматына және сауал көздеріне Серіктеспен алдын ала келіспей талдау жасау. Жасалған талдаудың негізінде Серіктестен қызмет көрсетуге берілген сауалға байланысты қосымша ақпаратты сұрату; |  | 7) проводить без предварительного согласования с Партнером анализ корректности вызова операций API, формата сообщений и источников запроса. На основании проведенного анализа запрашивать у Партнера дополнительную информацию, связанную с запросами на обслуживание; |
| 8) ҚР заңнамасы мен Шарт талаптарының аясында Серіктесінен мәліметтер мен кез келген қажетті құжаттарды сұрату; |  | 8) запросить у Партнера сведения и любые необходимые документы в рамках Законодательства РК и условий Договора; |
| 9) оларды уақытша тоқтата тұруға (тоқтатуға) әкеп соққан себептер жойылған кезде қызметтер көрсетуді қайта бастау; |  | 9) возобновить предоставление услуг при устранении причин, повлекших их приостановление (прекращение); |
| 10) API, API сипаттамасы, оның функционалдық мүмкіндіктері, сондай-ақ API пайдалану бойынша ұсыныстарды өзгерту; |  | 10) изменять API, описание API, его функциональные возможности, а также рекомендации по использованию API; |
| 11) тіркелген API-ді жаңа нұсқаға міндетті түрде қайта жаза отырып, Серіктеске ескертусіз API-дің минорлы және maintenance нұсқаларын өзгерту; |  | 11) менять минорные и maintenace версии API без уведомления Партнера с обязательной переподпиской зарегистрированных API на новую версию; |
| 12) Егер Серіктестің (оның жұмыскерінің) қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және (немесе) терроризмді қаржыландыруға қатысы бар деп пайымдауға негіздер болса, Шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы. Серіктеске жазбаша хабарлама Шартты бұзуды болжаған күнге дейін 5 (бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей жіберіледі; |  | 12) расторгнуть Договор в одностороннем порядке, если имеются основания полагать о причастности Партнёра (его работников) к легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём и (или) финансированию терроризма. Письменное уведомление направляется Партнёру не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора; |
| 13) Негізсіз Шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы. Жазбаша хабарлама Серіктеске Шартты бұзуды болжаған күнге дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күннен кешіктірмей жіберіледі. |  | 13) расторгнуть Договор в одностороннем порядке, без основания. Письменное уведомление направляется Партнёру не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. |
| **19. Банктің міндеттері:** |  | **19.** **Банк обязуется:** |
| 1) Шарт бойынша Серіктес алдындағы міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау; |  | 1)надлежаще исполнять обязательства по Договору перед Партнёром; |
| 2) Шарт бойынша электрондық поштаға жазбаша сауал бойынша немесе Open API Серіктестеріне қызмет көрсетудің арнайы бөлінген арнасы бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау үшін Серіктеске қажетті көмек көрсету; |  | 2)оказывать необходимое содействие Партнёру для надлежащего выполнения обязательств по Договору по письменному запросу на электронную почту или по специально выделенному каналу обслуживания Партнеров Open API; |
| 3) Клиентке АШ ашу және виртуалды корпоративтік карточка шығару туралы өз бетінше шешім қабылдау; |  | 3)самостоятельно принимать решение об открытии ТС и выпуске виртуальной корпоративной карточки Клиенту; |
| 4) ҚР заңнамасына сәйкес ҚШ / БҚКШ ресімдеу; |  | 4)оформлять ДП / ДБО согласно Законодательства РК; |
| 5) Клиенттерде Серіктес туралы теріс пікір қалыптасуы мүмкін әрекеттерді / әрекетсіздіктерді жүзеге асырмау; |  | 5)не осуществлять действия / бездействия, вследствие которых у Клиентов может сложиться отрицательное мнение о Партнёре; |
| 6) Банктің Шарт бойынша міндеттемелерді бұзуы салдарынан туындаған және Серіктес дәлелдеген залалды, зиянды, шығыстарын өтеуге міндетті; |  | 6)обязан возместить ущерб, убытки, расходы Партнёра, возникшие в следствие нарушения Банком обязательств по Договору и доказанные Партнёром; |
| 7) Банктің https://developer.bcc.kz веб-сайтында электрондық түрде орналастыру арқылы Банктің ішкі құжаттарында көзделген тіркеу, API-мен жұмыс жүргізу жөніндегі құжаттаманы ұсыну; |  | 7)предоставить документацию по регистрации, работе с API, предусмотренную внутренними документами Банка, путём размещения в электронном виде на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz>; |
| 8) Банктің <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында тіркелген Пайдаланушылар мен Серіктестің қосымшаларына ғана API қызметтерін ұсыну. Бұл кезде дұрыс Client ID және Client Secret ұсынылған жағдайда, Серіктестің қосымшасы Банк үшін авторизацияланған болып табылады; |  | 8)предоставлять услуги сервисов API только зарегистрированным на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz> Пользователям и приложениям Партнёра. При этом для Банка приложение Партнёра является авторизованным в случае предоставления корректных Client ID и Client Secret; |
| 9) ҚР заңнамасына өзгерістер мен толықтырулар енгізілген жағдайда, ұсынылатын API сервистеріне түзетулер мен толықтырулар енгізу; |  | 9)вносить поправки и дополнения в предоставляемые сервисы API в случае внесения изменений и дополнений в Законодательство РК; |
| 10) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шарттың қолданыс мерзіміне қарамастан, Серіктестен және (немесе) Клиенттен алынған конфиденциалды, банктік, коммерциялық және өзге де ақпаратты жария етпеу; |  | 10) не разглашать конфиденциальную, банковскую, коммерческую, и иную информацию, полученную от Партнёра и (или) Клиента, независимо от срока действия Договора, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК; |
| 11) Банктің API сервистерін, оның ішінде банктік құпияны және дербес деректерді қамтитын деректерді пайдалана отырып алынған деректерді қорғауды қамтамасыз ету. |  | 11) обеспечить защиту полученных данных с использованием сервисов API Банка, в том числе данных, содержащих банковскую тайну и персональные данные. |
| **20. Серіктестің құқықтары:** |  | **20. Партнёр вправе:** |
| 1) Банктен Шарт бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындауын талап ету; |  | 1)требовать надлежащего исполнения обязательств по Договору от Банка; |
| 2) Банкпен келісім бойынша ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану; |  | 2) использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Банком; |
| 3) Open API аясында деректерді алу және оларды ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес пайдалану; |  | 3) получать данные в рамках Open API и использовать их в соответствии с Законодательством РК и Договором; |
| 4) Банктің көрсетілген www.bcc.kz веб-сайтында байланыс мекенжайлары мен телефондары бойынша Банктің жұмыскерлерінен API сервистерінің жұмысы және Банктің осы қызметтің талаптарын ұсыну тәртібі мәселелері бойынша кеңес алу; |  | 4) получать консультации по вопросам работы сервисов API и порядка предоставления Банком условий данной услуги у работников Банка по контактным адресам и телефонам, указанным на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 5) Негізсіз Шартты біржақты тәртіппен бұзу. Жазбаша хабарламаны Банкке Шартты бұзуды болжаған күнге дейін 30 (отыз) күнтізбелік күннен кешіктірмей жіберу. |  | 5) расторгнуть Договор в одностороннем порядке, без основания. Письменное уведомление направляется Банку не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора. |
| **21. Серіктестің міндеттері:** |  | **21.** **Партнёр обязуется:** |
| 1) Шарт бойынша Банк алдындағы міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау; |  | 1)надлежаще исполнять обязательства по Договору перед Банком; |
| 2) Клиенттің дұрыс сәйкестендіру деректерін (БСН, телефон нөмірлері және Банктің талаптарына сәйкес басқа да деректер) ұсыну; |  | 2) предоставлять корректные идентификационные данные клиента (БИН, номера телефона и другие данные в соответствии с требованиями Банка); |
| 3) жазбаша сауалға байланысты Шарт бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау үшін Банкке қажетті көмек көрсету; |  | 3) оказывать необходимое содействие Банку для надлежащего выполнения обязательств по Договору по письменному запросу; |
| 4) Клиенттерде Банк туралы теріс пікір қалыптасуы мүмкін әрекеттерді / әрекетсіздіктерді жүзеге асырмау; |  | 4)не осуществлять действия / бездействия, вследствие которых у Клиентов может сложиться отрицательное мнение о Банке; |
| 5) Серіктестің Шарт бойынша міндеттемелерді бұзуы салдарынан туындаған және Банк дәлелдеген Банктің залалын, зиянын, шығыстарын өтеу; |  | 5) возместить ущерб, убытки, расходы Банка, возникшие в следствие нарушения Партнёром обязательств по Договору и доказанные Банком; |
| 6) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шарттың қолданыс мерзіміне қарамастан, Банктен және (немесе) Клиенттен алынған конфиденциалды, банктік, коммерциялық және өзге де ақпаратты жария етпеу; |  | 6) не разглашать конфиденциальную, банковскую, коммерческую, и иную информацию, полученную от Банка и (или) Клиента, независимо от срока действия Договора, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК; |
| 7) өз қаражаты есебінен «Интернет» желісіне қол жеткізуді қамтамасыз ету және оны пайдаланғаны үшін байланыс жеткізушілерінің қызметтеріне өз бетінше ақы төлеу; |  | 7) за счёт собственных средств обеспечить доступ к сети «Интернет» и самостоятельно оплачивать услуги поставщиков связи за ее пользование; |
| 8) Банк әзірлеушісінің порталына өз бетінше тіркелу; |  | 8)самостоятельно зарегистрироваться на портале разработчика Банка; |
| 9) Банктің веб-сайтында берілген сипаттамаға сәйкес Банктің API-мен меншікті ақпараттық жүйелерді интеграциялау бойынша жұмыстарды дербес жүргізуге: https://developer.bcc.kz; |  | 9) самостоятельно произвести работы по интеграции собственных информационных систем с API Банка в соответствии с описанием, предоставленном на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz>; |
| 10) Серіктестің ақпараттық жүйелерінде пайдаланатын кезде Client ID, Client Secret, сондай-ақ Access token қосымшаларының конфиденциалдылығын қамтамасыз ету; |  | 10) обеспечить конфиденциальность ClientID, ClientSecret, а также Access token при использовании в информационных системах Партнёра; |
| 11) Банктің API сервистерін пайдалануға байланысты барлық ақпараттың, оның ішінде жүйені күйге келтіру туралы ақпараттың, сондай-ақ Шарттың орындалуына байланысты өзге де ақпараттың конфиденциалдылығын сақтау; |  | 11) сохранять конфиденциальность всей информации, связанной с использованием сервисов API Банка, в том числе информацию о настройках системы, а также иную информацию, связанную с исполнением Договора; |
| 12) Банктің API сервистерін, оның ішінде банктік құпияны және дербес деректерді қамтитын деректерді пайдалана отырып, алынған деректерді қорғауды қамтамасыз ету; |  | 12) обеспечить защиту полученных данных с использованием сервисов API Банка, в том числе данных содержащих банковскую тайну и персональные данные; |
| 13) Банкке: |  | 13) незамедлительно, любыми доступными способами информировать Банк: |
| - Серіктестің қосымшасына рұқсатсыз кіру немесе рұқсатсыз кіру күдігі анықталған кезде; |  | **–** при обнаружении несанкционированного доступа либо подозрениях на несанкционированный доступ к приложению Партнёра; |
| - API қызметтерін қосатын / пайдаланатын кезде тіркелген және тіркелген тұлғаларға ықпал ететін серіктес ұйымының ішіндегі кез келген кадрлардың ауысу жағдайында, кез келген қолжетімді тәсілдермен дереу хабарлау. |  | **–** в случае любых кадровых перестановок внутри организации Партнёра, затрагивающих лиц, связанных и зарегистрированных при подключении / использовании сервисов API. |
| 14) Банктің API сервистерін Шартта көзделген мақсаттарда ғана пайдалану; |  | 14) использовать сервисы API Банка только в целях, предусмотренных Договором; |
| 15) Банктің www.bcc.kz, <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында орналастырылған нұсқаулыққа сәйкес қызметті пайдалану: |  | 15) осуществлять использование услуги в соответствии с инструкцией, размещенной на веб-сайте Банк: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), <https://developer.bcc.kz>. |
| 16) Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістер мен толықтырулар туралы өз бетінше білу; |  | 16) самостоятельно узнавать об изменении и дополнении условий Договора на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 17) Банктің www.bcc.kz веб-сайтында клиенттер үшін Банк тарифтерінің өзгеруі туралы өз бетінше білу; |  | 17) самостоятельно узнавать об изменении Тарифов Банка для клиентов на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 18) Шартта көрсетілген Серіктес туралы мәліметтер өзгерген жағдайда, Банкке дереу жазбаша нысанда хабарлау; |  | 18)немедленно извещать в письменной форме Банк в случае изменения сведений о Партнёре, указанных в Договоре; |
| 19) Серіктес Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістермен немесе толықтырулармен келіспеген жағдайда, Серіктес Банктің API сервистерін пайдалануды тоқтатады, оның ішінде API пайдалана отырып, түпкі пайдаланушыларға кез келген қызметтерді ұсынуды тоқтатады, бұл кезде Серіктес Банктің жауапты жұмыскерлерінің электрондық поштасына 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Банкке хабарлауға міндетті; |  | 19) в случае несогласия Партнёра с изменениями либо дополнениями в условиях Договора, Партнёр прекращает использование сервисов API Банка, в т.ч. прекращает предоставление конечным пользователям любые услуги с использованием API, при этом Партнер обязан уведомить Банк за 30 (тридцать) календарных дней на электронную почту ответственных работников Банка; |
| 20) Шарттың талаптарына өзгерістер немесе толықтырулар енгізілгеннен кейін API пайдалануды жалғастыру және ол Серіктестің Шарттың талаптарымен келісімі болып есептеледі. |  | 20) продолжать использовать API после внесений изменений либо дополнений в условия Договора и считается согласием Партнёра с условиями Договора. |
| **22. Тараптардың міндеттері:** |  | **22.** **Стороны обязуются:** |
| 1) Тараптар арасындағы қарым-қатынасқа әсер етуі мүмкін барлық фактілер туралы бір-біріне хабарлау. Осы фактілер туралы хабарламаны Тарап осындай фактілер анықталған сәттен бастап 3 (үш) банктік күннен кешіктірмей беруі тиіс; |  | 1)сообщать друг другу обо всех фактах, которые, возможно, могут повлиять на отношения между Сторонами. Сообщение о данных фактах должно быть предоставлено Стороной не позднее 3 (трех) банковских дней с момента выявления таких фактов; |
| 2) екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз Тараптардың кез келгенінің фирмалық атауын немесе тауар белгісін өз атынан және өзінің тауар белгісі ретінде пайдаланбау; |  | 2)без предварительного письменного согласия другой Стороны не использовать фирменное наименование или товарный знак какой-либо из Сторон от своего имени и под своим товарным знаком; |
| 3) техникалық себептер бойынша (мысалы, жұмыстар жүргізу, соның салдарынан Тараптың Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытша орындай алмауы) API-ді өшірудің жоспарлы қажеттілігі туындаған жағдайда, кемінде 3 (үш) сағат бұрын екінші Тарапқа (қарсы Тараптың жауапты тұлғасына электрондық пошта немесе Тараптардың өзара бірлесіп іс-әрекет етуі үшін өзге де ыңғайлы арна арқылы хабарлама жіберу арқылы) хабарлау. |  | 3)в случае возникновения плановой необходимости в отключении API по техническим причинам (например, проведения работ, вследствие чего Сторона временно не сможет выполнить свои обязательства по Договору) не менее чем за 3 (три) часа уведомляет другую Сторону (путем направления уведомления по электронной почте ответственному лицу противоположной Стороны либо иной удобный канал для взаимодействия Сторон). |
| **5-тарау. Тараптардың жауапкершілігі** |  | **Глава 5. Ответственность Сторон** |
| 23. Тараптар мұндай ақпарат ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ұсынылуы тиіс жағдайларды қоспағанда, Шартты жасасуға және орындауға байланысты ақпаратты үшінші тұлғаларға жария еткені үшін жауап береді. |  | 23. Стороны несут ответственность за разглашение информации, связанной с заключением и исполнением Договора, третьим лицам за исключением случаев, когда такая информация должна быть предоставлена в соответствии с требованиями Законодательства РК. |
| 24. Тараптар Шартқа, сондай-ақ ҚР заңнамасына сәйкес Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауап береді. |  | 24. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с Договором, а также Законодательством РК. |
| 25. Серіктестің API-ді пайдалануға байланысты туындайтын құқықтар мен міндеттерді Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. |  | 25. Партнёр не вправе передавать права и обязанности, возникающие у него в связи с использованием API, третьим лицам без письменного согласия Банка. |
| 26. Серіктес API-де сауалдарды Банктің <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында орналастырылған сипаттамаға сәйкес қалыптастыруға өз бетінше жауап береді; |  | 26. Партнёр самостоятельно несет ответственность за формирование запросов в API в соответствии с описанием, размещенным на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz>; |
| 27. Серіктес API сәйкестендіргіштерінің сақталуы мен сәйкестігі үшін жауап береді. |  | 27. Партнёр несёт ответственность за сохранность и соответствие идентификаторов API. |
| 28. Серіктес қосымшаның есептік деректерінің желіде ашық түрде берілген кезде жария болуына өз бетінше жауап береді. |  | 28. Партнёр самостоятельно несет ответственность за утечку учетных данных приложения при их передаче в сети в открытом виде. |
| 29. Банк: |  | 29.Банк не несёт ответственности: |
| **–** Банктің Клиенттерге арналған тарифтерінің өзгеруі туралы Серіктестің хабардар болмағаны үшін; |  | **–** за неосведомленность Партнёра об изменении Тарифов Банка для клиентов; |
| **–** ҚР заңнамасында белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен банктік шоттағы ақшаға өндіріп алу қолданылған жағдайда; |  | **–** в случае, обращения взыскания на деньги, находящиеся на банковском счёте по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК; |
| **–** Серіктес жабдығының немесе байланыс арналарының дұрыс жұмыс істемеуіне байланысты қателер, іркілістер немесе Серіктестің API-ге қол жеткізе алмағаны үшін; |  | **–** за ошибки, задержки или невозможность Партнёра получить доступ к API, связанные с неисправностью оборудования Партнёра или каналов связи; |
| - өтінімдерді қалыптастыратын және жіберетін кезде енгізілген деректердің, деректемелердің дұрыстығы үшін; |  | **–** за корректность введенных данных, реквизитов при формировании и отправке заявок; |
| - Серіктес жабдықтарының немесе Серіктес жабдықтарында сақталатын ақпараттың зақымдануы үшін – Серіктестің бағдарламалық қамсыздандыруы мен дербес компьютерінің әртүрлі вирустардан және басқа да зақымданулардан сақтау үшін; |  | **–** за повреждение оборудования Партнёра или информации, хранящейся на оборудовании Партнера, **–** за безопасность программного обеспечения и персонального компьютера Партнера от различных вирусов и других повреждений; |
| - үшінші Тарап қамтамасыз ететін API арқылы (Интернет қызметтерін жеткізуші және т. б.) қызмет көрсетілетін құралдар, өнімдер мен қызметтер үшін; |  | **–** за средства, продукты и услуги, с помощью которых производится обслуживание через API, обеспечиваемые третьей стороной (провайдер услуг Интернета и пр.); |
| - API көмегімен орындалған соңғы пайдаланушыларға Серіктес ұсынатын қосымшалар мен қызметтердің жұмыс жасауға қабілеттілігі үшін; |  | **–** за работоспособность приложения и услуги, предоставляемые Партнёром конечным пользователям, выполненные с использованием API; |
| - өтінімдерді Банкке беруге мүмкіндік бермейтін интернет пен байланыс желілерінің жұмысындағы іркілістер мен кедергілер үшін жауап бермейді. |  | **–** за срывы и помехи в работе Интернет и линий связи, приводящих к невозможности передачи в Банк заявок. |
| 29.1. Банкке Шарт бойынша қызмет көрсететін Серіктестің Банк талаптарына сәйкестігін тексеруді жүзеге асыру, Клиенттердің құжаттарын Шарттың талаптарымен Банкке беру жөніндегі заңсыз әрекеттері (әрекетсіздігі) үшін Банк жауап береді. |  | 29.1. Банк несет ответственность за неправомерные действия (бездействие) Партнёра, оказывающего Банку услуги по Договору, по осуществлению проверки на соответствие требованиям Банка, передаче документов Клиентов Банку на условиях Договора. |
| 30. Тараптар API арқылы операция жасайтын кезде пайдаланылатын, Шарттың талаптарына сәйкес жасалған және Клиенттің ЭЦҚ-мен куәландырылған өтінімдері қағаз тасымалдағыштағы құжаттарға сәйкес келетінін және осы Шарт бойынша ұқсас құқықтар мен міндеттердің туындайтынын мойындайды. |  | 30. Стороны признают, что используемые при совершении операции через API заявки, составленные в соответствии с требованиями Договора, и заверенные ЭЦП Клиента, соответствуют документам на бумажных носителях и порождают аналогичные права и обязанности по настоящему Договору. |
| 31. Тараптар Шарт бойынша пайдаланылатын телекоммуникация, ақпаратты өңдеу және сақтау жүйелері электрондық құжаттарды қабылдайтын, беретін, өңдейтін және сақтайтын кезде сенімді және тиімді жұмысты қамтамасыз ету үшін жеткілікті екенін мойындайды. |  | 31. Стороны признают, что используемые по Договору системы телекоммуникаций, обработки и хранения информации являются достаточными для обеспечения надежной и эффективной работы при приеме, передаче, обработке и хранении электронных документов. |
| 32. Тараптар Шарт бойынша пайдаланылатын ақпаратты қорғау жүйесі үшінші тұлғалардың рұқсатсыз кіруінен қорғау үшін, пайдаланушылардың құқықтарын растау үшін және электрондық құжаттардың түпнұсқалығын растау үшін жеткілікті екенін мойындайды. |  | 32. Стороны признают, что используемую по Договору систему защиты информации достаточной для защиты от несанкционированного доступа третьих лиц, для подтверждения прав Пользователей и для подтверждения подлинности электронных документов. |
| 33. Егер Тараптардың міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындамауы дүлей күшті жағдайлардан туындаса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады. |  | 33. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. |
| 34. Тараптар дүлей күшті жағдайлар деп Тараптардың ерік-жігерінен тыс туындаған, Тараптар оларды нақты жағдайда қолдану дүлей күштің әсеріне ұшыраған Тараптан талап ету және күту әділетті шаралар мен құралдардың көмегімен олардың басталуы мен әрекетіне кедергі бола алмаған, осы Шартқа қол қойылғанға дейін болмаған сыртқы және келесі төтенше оқиғалар түсіндіріледі: табиғи және техногендік сипаттағы, ереуілдер, әскери іс-қимылдар, коммуналдық қызметтерді, байланыс қызметтерін жеткізуші компаниялардың іс-әрекеттері мен әрекетсіздігі, ҚР мемлекеттік органдарының, ҚР Ұлттық Банкінің қызметіне тыйым салатын немесе шектейтін іс-әрекеттері мен шешімдері, бағдарламалық қамтамасыз етудің істен шығуы, электр энергиясының ажыратылуы, байланыс желілерінің зақымдануы және Тараптардың еркіне тәуелді емес, Шарттың мәніне тікелей қатысты басқа да жағдайлар. |  | 34. Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, которые не существовали до подписания настоящего Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применение которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы, включая: стихийные бедствия природного и техногенного характера, забастовки, военные действия, действия и бездействия компаний-поставщиков коммунальных услуг, услуг связи, действия и решения государственных органов РК, Национального Банка РК, запрещающие или ограничивающие деятельность, сбои программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, непосредственно относящиеся к предмету Договора. |
| 35. Тараптардың кез келгені Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық немесе ішінара орындай алмау жағдайлары туындаған кезде, атап айтқанда: ақылға қонымды бақылаудан тыс Тараптың кез келген себебі бойынша, бірақ онымен шектелмей: өрттер, табиғи апаттар, ереуілдер, соғыстар, кез келген сипаттағы әскери операциялар, блокадалар, уәкілетті мемлекеттік органдардың мораторий енгізуі Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар қолданылатын уақытқа сәйкес кейінге жылжытылады. |  | 35. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон своих обязательств по Договору, а именно: по любой причине, находящейся вне разумного контроля Стороны, включая, без ограничения: пожары, стихийные бедствия, забастовки, войны, военные операции любого характера, блокады, введения уполномоченными государственными органами моратория, срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. |
| 36. Тараптың немесе Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға мүмкіндік бермейтін ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары шешімдерінің салдары үшін Тараптар жауап бермейді. |  | 36. Стороны не несут ответственности за последствия решений уполномоченных государственных органов РК, которые делают невозможным для Стороны либо Сторон выполнение обязательств по Договору. |
| 37. Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға мүмкіндігі болмаған Тарап дүлей күшті жағдайлар басталған күннен бастап 10 (он) күннен кешіктірмей екінші Тарапқа хабарлауға міндетті. Дүлей күшті жағдайлардың орын алғаны туралы уақытылы хабарламау тиісті Тарапты болашақта оларға сілтеме жасау құқығынан айырады. |  | 37. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана не позднее 10 (десяти) дней со дня наступления обстоятельств непреодолимой силы, известить другую Сторону. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем. |
| 38. ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары берген анықтамалар жоғарыда көрсетілген жағдайлардың орын алғаны және олардың әрекет ету мерзімі ұзақтығының дәлелі болып табылады. |  | 38. Доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности могут служить справки, выданные уполномоченными государственными органами РК. |
| 39. Шарттың 5-тарауының 34-тармағында көрсетілген жағдайлар 6 (алты) айдан астам уақытқа созылатын болса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы. |  | 39. В случае если обстоятельства, указанные в п. 34 Главы 5 Договора, будут длиться более 6 (шести) месяцев, Стороны имеют право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору. |
| **6-тарау. Шарттың өзге талаптары** |  | **Глава 6. Прочие условия Договора** |
| 40. Шарт бойынша немесе оған байланысты Тараптар арасында туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер келіссөздер жүргізу немесе банктің жауапты қызметкерлерінің электрондық поштасына жазбаша шағым жіберу жолымен шешіледі. Шағымды қарау мерзімі 10 (он) жұмыс күні. |  | 40. Все споры и разногласия, возникающие между сторонами по Договору или в связи с ним, разрешаются путем проведения переговоров или направления претензии письменно на электронную почту ответственных работников Банка. Срок рассмотрения претензии 10 (десять) рабочих дней. |
| 41. Келіспеушіліктерді келіссөз жүргізу арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, олар ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} қаласындағы мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында қаралуы тиіс. Даулы мәселелерді қарау орны -{\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_} қаласы. |  | 41. В случае невозможности разрешения разногласий путем проведения переговоров, они подлежат рассмотрению в Специализированном межрайонном экономическом суде г. {\_\_\_\_\_\_\_\_\_} в порядке, установленном Законодательством РК. Место рассмотрения споров – г. {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| 42. Шарт Тараптардың кез келгенінің бастамасы бойынша Шартта көзделген тәртіппен бұзылуы мүмкін. |  | 42. Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон в порядке, предусмотренном Договором. |
| 43. Шартты бұзу Тараптардың шығындарды өндіріп алу құқығына әсер етпейді. |  | 43. Расторжение Договора не затрагивает права Сторон на взыскание убытков. |
| 44. Шарттың Тараптары Шарт бойынша құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. |  | 44. Стороны Договора не имеют право передать права и обязанности по Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. |
| 45. Тараптар өздерінің іскерлік беделіне және бір-бірінің жақсы атына жағымды әсер ететін ақпаратты тарату үшін күш салуға, сондай-ақ өзара тиімділікке қол жеткізуге ұмтылуға міндеттенеді. Тараптар Шарт бойынша ынтымақтастық аяқталғаннан кейін көрсетілген талапты орындауға міндеттенеді. |  | 45. Стороны обязуются прилагать усилия для распространения благоприятно влияющей на их деловую репутацию и доброе имя информации друг о друге, а также стремиться к достижению взаимной выгоды. Стороны обязуются выполнять указанное условие после окончания сотрудничества по Договору. |
| 46. Шартқа өзгерістер және (немесе) толықтырулар Тараптардың жазбаша келісімі бойынша Шартқа қосымша келісім жасасу арқылы енгізіледі. |  | 46. Изменения и (или) дополнения в Договор вносятся по письменному соглашению Сторон, путём заключения Дополнительного соглашения к Договору. |
| 47. Егер Шарттың тарауының және (немесе) тармағының күші ҚР заңнамасына сәйкес жарамсыз деп танылса, ҚР заңнамасының немесе Тараптардың келісімінің қағидаларында өзгеше айтылмаса, бұл факт Шарттың қалған қағидаларының қолданысына қатысты заңдық күшін жоғалтуға әкеп соқпайды. |  | 47.Если действие главы и (или) пункта Договора признан недействительным в соответствии с Законодательством РК, данный факт не влечёт утрату юридической силы в отношении действия остальных положений Договора, если иное не вытекает из положений Законодательства РК или соглашения Сторон. |
| 48. Шартта көзделмеген жағдайларда Тараптар ҚР заңнамасын басшылыққа алады. |  | 48. В случаях не предусмотренным Договором, Стороны руководствуются законодательством РК. |
| 49. Шарт мемлекеттік және орыс тілдерінде Тараптардың әрқайсысына бір-бірден, 2 (екі) данада жасалған. |  | 49. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на государственном и русском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. |
| 50. Шарт Тараптар қол қойған сәттен бастап күшіне енеді және 12 (он екі) күнтізбелік ай ішінде жарамды болып табылады. |  | 50. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и является действительным в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев. |
| 51. Егер Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың атына Шарттың қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Шарттың аясындағы ынтымақтастықты жалғастырғысы келмейтіні туралы жазбаша хабарлама жібермесе (осы Шарттың 18-тармағының 12-тармақшасының негізінде Шартты бұзуды қоспағанда), онда Шарт осы талаптармен келесі 12 (он екі) күнтізбелік айға ұзартылады. |  | 51. Если ни одна из Сторон не направит в адрес другой Стороны письменное уведомление о нежелании продолжать сотрудничество в рамках Договора за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия Договора (исключение составляет расторжение на основании пп.12 п.18 настоящего Договора), то Договор продлевается на тех же условиях на последующие 12 (двенадцать) календарных месяцев. |

|  |  |
| --- | --- |
| **7-тарау. Тараптардың деректемелері мен қолдары /**  **Глава 7. Реквизиты и подписи Сторон** | |
| **Банк** | **Серіктес / Партнёр** |
| **Атауы /Наименование:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **БСК/БИК:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **БСН/БИН:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Заңды мекенжайы/ Юридический адрес:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Индексі /Индекс:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Телефоны/Телефон:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Эл. поштасы /Эл. почта:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Лауазымы, аты-жөні/Должность, Ф.И.О.:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Қолы және мөрі /**  **Подпись и печать: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Атауы/Наименование:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **БСК/БИК:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **БСН/БИН:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Заңды мекенжайы/ Юридический адрес:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Индексі /Индекс:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Телефоны/Телефон:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Эл. поштасы/Эл. почта:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Лауазымы, аты-жөні/Должность, Ф.И.О.:** {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}  **Қолы және мөрі (*болған жағдайда*)/**  **Подпись и печать *(при наличии)*: \_\_\_\_\_\_\_\_\_** |